

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**ФУНКЦІЯ ПРИКМЕТНИКА В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ
(НА МАТЕРІАЛІ ТВОРЧОГО ЗДОБУТКУ БА ЦІНЯ ТА СУЧАСНОЇ
КИТАЙСЬКОЇ ХУДОЖНОЇ ПРОЗИ)**

Студентки групи Пкит08-19
факультету східної і слов'янської філології,
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми: Китайська мова і література
та переклад, західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.06
Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – китайська

Антонюк Діани Андріївни

Науковий керівник:

к.ф.н., доц. **Щербаков Ярослав Ігорович**

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ - 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1: Теоретичні засади дослідження прикметника в сучасній китайській мові.....	6
1.1 Історіографія дослідження категорії прикметника в китайській мові.....	6
1.2 Порівняння функцій прикметника в китайській і українській мовах.....	8
Висновки до Розділу 1.....	11
РОЗДІЛ 2: Функціональні особливості прикметника в сучасній китайській мові на матеріалі творчого здобутку Ба Цзіня та сучасної китайської художньої прози.....	12
2.1 Ба Цзінь як яскравий представник художньої прози в сучасній китайській літературі.....	12
2.2 Функціональні особливості категорії прикметника в китайській мові на матеріалі роману “Сім'я”.....	15
2.3. Функціональні особливості категорії прикметника в китайській мові на матеріалі сучасної китайської прози.....	16
Висновки до Розділу 2.....	18
ВИСНОВКИ	19
论文摘要.....	20
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	21

ВСТУП

Розпочинаючи свій шлях вивчення китайської мови, кожен студент звертається до основ граматики, знайомлячись з мовою і співставляючи її з тією, носієм якої він є. Китайська мова є самобутньою, і дуже відрізняється від української мови, адже шлях, який вона пододала в своєму розвитку вимірюється в тисячі років. Нею розмовляло більше п'ятидесяти поколінь китайців, змінюючи та доповнюючи її в мовленевому плані. Проте, майже весь час її існування, впродовж чотирьох-пяти тисяч років, ніхто не намагався дослідити її фундаментальні поняття. До 1898 року, коли свої дослідження розпочав вчений на ім'я Ма Цзянчжун, випустивши свій компендіум, який став першою роботою, де були викладені поняття з китайської граматики, від якої почали відштовхуватись в своїх дослідженнях інші вчені, підіймаючи все більше проблем, пов'язаних з дослідженням китайської мови, описом її основних термінів на мотив англійських граматичних збірників, написаних іноземцями.

Пояснення граматики китайської мови на манер граматичних робіт європейських вчених, дало нам багато для розуміння китайської саме під призмою іноземних мов, які здебільшого є мовами аглютинативними, на відміну від китайської, яка є кореневою.

Тому, щоб заглибитись в розуміння китайської мови, слід першим ділом розглянути фундаментальні поняття, до яких входить категорія прикметника, саме такими, якими вони подаються і сприймаються її носіями. Прикметник посягає не останню роль в комунікації, адже уточнення що до будь-яких предметів дає глибше розуміння представленої ситуації, яка є топіком в комунікації, для передачі додаткових даних про предмет. Завдяки прикметникам можна досягнути масштаб, глибину, дізнатися про колір та смак, емоційні враження мовця, а також їх силу та ступінь. Саме таку, надважливу роль відіграє прикметник як частина мови, адже вони доповнюють та збагачують лексичне значення в процесі передачі мовленевої або текстової інформації що до предметів.

Таким чином, актуальність теми дослідження прикметника в китайській мові зумовлена вивченням основ, без яких не можна продовжувати свою подорож у вивченні китайської мови, а також поглибленням розуміння мови студентом, близьким до того, як її сприймає носій. Тобто людина, для якої рідною є розуміння світу з погляду на ментальність та реалії, які обов'язково відображаються в мові та її засобах.

Актуальність роботи зумовлюється значимістю поняття прикметника в лінгвістиці. Воно є базовим і обов'язковим до вивчення для розуміння будь-якої мови, тому ця тема є актуальною і постійно обговорюваною.

Метою роботи є дослідження функції прикметника в сучасній китайській мові на матеріалі творчого здобутку Ба Цзіня.

Досягнення мети передбачає розв'язання таких **завдань**:

- обґрунтувати теоретичні засади дослідження функції прикметника в сучасній китайській мові .
- уточнити сутність поняття “прикметник” в сучасній китайській мові.
- дослідити особливості і роль прикметника в сучасній китайській мові.
- розглянути відомий китайський роман Ба Цзіня “Сім'я”.
- виокремити приклади використання прикметників в тексті роману Ба Цзіня “Сім'я”.
- розглянути приклади з сучасної китайської прози.
- дослідити граматичні особливості прикметника.
- обґрунтувати функціональні властивості.

Об'єктом дослідження є функція прикметника в сучасній китайській мові.

Предметом дослідження є загальні граматичні особливості прикметника в китайській мові.

Методи дослідження. Для досягнення поставленої мети та розв'язання пов'язаних із нею завдань для дослідження теми функція прикметника в сучасній китайській мові на творчому здобутку Ба Цзіня та сучасної художньої китайської прози, довелося використовувати теоретичні загальнонаукові методи дослідження, як

абстрагування та формалізація, гіпотетично-дедуктивний метод для дослідження проблематики в цілому. Для виявлення основних граматичних особливостей цієї теми було застосовано функціональний аналіз, а також метод сходження від абстрактного до конкретного для розгляду загальних положень, пов'язаних із темою. Для відбору відповідного матеріалу на тему, був застосований метод суцільної відбірки та контекстуальний метод для відбору матеріалу і тексту сучасної китайської художньої літератури, а саме з дуже відомого, можна сказати навіть визначного в сучасному світі китайської літератури роману Ба Цзіня "Сім'я" та Лао Ше "Нотатки про котяче місто".

Практичне значення цього дослідження полягає в можливості глибшого ознайомлення з аспектами граматики китайської мови, а матеріал роботи може бути корисний для таких університетських дисциплін, як "Грамматика Китайської мови", а також для "Китайська література" і для пов'язаних з ними, або ґрунтуючись на базі інших дисциплін.

Структура. Робота складається із вступу, двох розділів, висновків, анотації та списку літератури та посилань на статті в інтернеті, книги, наукові роботи, та інші електронні та фізичні носії інформації, використан для дослідження цієї теми. Обсяг роботи становить 30 сторінок, 4 з яких це титульний лист, зміст, анотація та список літератури.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРИКМЕТНИКА В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Дослідження такої теми як прикметник в сучасній китайській мові має в собі підґрунтя у вигляді практичних потреб, до яких входить вивчення китайської мови і оволодіння граматичними та лексичними основами.

Аналіз наукової літератури з цього приводу визначає прикметник як надважливу лексичну складову, що допомагає урізноманітнити свої висловлювання, додати їм більшого емоційного забарвлення, що також корисно для формування речень, тобто застосування прикметників в процесі комунікації, або, навіть, великих літературних текстів, додаючи їм змістовності, особливого забарвлення і більш конкретного емоційного посилу, вираженого такими засобами мови, як прикметник.

Наразі дослідження прикметника в китайській мові є недостатнім і містять в собі ще багато теоретичних проблем, які можуть стати об'єктом для подальших досліджень студентів-лінгвістів, мовознавців, тощо. Саме це також обґрунтовує актуальність теми для розгляду в моєму дослідженні.

1.1 Історіографія дослідження категорії прикметника в китайській мові.

Першою граматичною роботою, яка традиційно для європейських граматичних робіт, містила в собі пояснення категорії прикметника була “Грамматика пана Ма” або “Грамматичний компендіум пана Ма”, авторства китайського вченого та громадського діяча пана Ма Цзянчжуна якому в процесі, що буде справедливо зазначити, допомогав його брат. Але його робота потрапила під шквал критики і була названа не дуже вдалою відповідно до наповнення і подання термінів в ній, адже пан Ма намагався описати китайські поняття на європейський манер, залучаючи класичну європейську граматичну теорію, який допомагає розумінню термінів китайської граматики іноземцям, під призмою іноземних термінів, а не так, як вони існують в ментальності

китайців. Проте, саме ця робота послугувала основою, від якої почали відштовхуватись інші вчені, які досліджували ті самі питання.

Загалом, “Граматичний компендіум пана Ма” (кит. 马氏文通) істить в собі десять розділів про мову веньянь, написаний мовою веньянь, які були присвячені проблемам синтаксису, і гарячою темою в його роботі було існування частин мов в китайській мові.

Наступним вченим, що підіймає питання частин мов в китайській мові, до яких, нагадаю, входить прикметник, був пан Лі Цзіньсі в своїй роботі “Граматика державної мови” (кит. 新著国语文法), в основу якої було покладено, безперечно, надбання пана Ма. Орієнтована також на опис китайської граматики по шаблону класичної граматичної теорії європейців, “Граматика державної мови”, на відміну від граматичного компендіуму пана Ма, була написана байхуа, що є революційним.

Послуговуючись на пана Ма і англійські принципи побудови граматики, Лі Цзіньсі наслідує традицію і також починає досліджувати частини мови. Принциповою відмінністю робіт обох цих вчених є те, що Ма Цзянчжун загалом описує граматичні поняття, а Лі Цзіньсі подає не тільки опис, а й роздуми що до значення окремих слів і використання їх в контексті. Тобто що до позицій слів в реченнях, які визначають те, якою частиною мовою є слово, що також важливим для виокремлення такої категорії як прикметник в китайській ізолюючій мові.

Але ця інформація не була оформлена належним чином, а лише згадана і подана у вигляді декількох тез. Незавершеної думки автора, що була згадана в його роботі і також послугувала основою для подальших лінгвістичних, мовознавчих і граматичних досліджень.

Також цікавими тезами, поданими Лі Цзіньсі в 新著国语文法 (кит. “Граматика державної мови”) були спроби запозичити в граматиці англійської мови і використовувати по відношенню до китайської мови поняття семи відмінків (притаманне також українській мові), а також роздуми про те, що в китайській мові синтаксис стоїть вище над морфологією в значенні важливості урахування в процесі

аналізу речення або тексту, на відміну від української мови, в якій перевага віддається морфології.

Наступним вченим, що в своїй роботі згадував тему частин мови, в контексті якої розглядалася також категорія прикметика, був Люй Шусян, який є автором граматичної збірки “中國语法要略” (укр. Нариси з граматики китайської мови). “中國语法要略” була признана найбільш видатним граматичним зібранням сорокових років минулого сторіччя. Завдяки своїй роботі Люй Шусян здобув успіх, він вийшов на дійсно новий рівень. Вищий за своєю новизною і актуальністю думок, після роботи пана Ма.

Люй Шусян став першою людиною, що розглядав мови з позиції її функціоналу. Тобто, він вперше розглянув мову з лінгвістичної точки зору, взявши за об'єкт дослідження функції. Тобто розглядав семантику слова в контексті семантичних категорій, через які воно реалізовується граматично.

Також він першим підійшов до розгляду китайських слів в контексті структурного розгляду, для визначення якою саме частиною мови є слово. Тобто він брав на розглядання окреме слово і досліджував про нього все: де воно зазвичай стоїть в реченні, які значення має. Його праця стосується не тільки веньяню, а й байхуа, що зробило її самобутньою і більш універсальною.

Гао Мінкай став автором “Теорія граматики китайської мови” (кит. 语法理论), в якій підняв тему того, що китайські частини мови не можуть бути розглянуті під призмою англійської граматики, тому що китайська мова дуже відрізняється і задля ретельнішого вивчення її аспектів, її слід розглядати окремо, за її власними стандартами. Вважається, що саме він поклав початок китайській лінгвістичній традиції і відділив її від європейської.

2.1. Порівняння функцій прикметника в китайській і українській мовах

В українській мові прикметник є самостійною частиною мови, яка містить іменну частину і виражає ознаку предмету, відповідає на питання який? яка? яке? чий? Наприклад: запашний, діамантова, червоне, бабусин.

Поняття якості прикметника в українській мові може бути виражене через відношення до інших предметів або до істоти (чи особи).

Основною функцію прикметників в українській мові є вираження ознаки: кольору (червоний, чорний), розміру (маленький, великий), віку (молодий, старий), смаку (кислий, солодкий), запаху (п'янкий, запашний), якості (м'який, твердий), приналежності (мій, мамин) , матеріалу (металевий, дерев'яний), за внутрішніми властивостями (добрий, злий), ознаки по відношенню до місця (міський), простору (далекий, близький) і часу (вечірній, ранковий). Безпосередньо (маленький песик) або через ознаку до інших предметів (мамина сукня - сукня мами).

В українській мові прикметник це частина мови, що передає ознаку предмета, виражаючи її в граматичних категоріях роду, числа та відмінка. У реченні прикметники зазвичай виконують функцію означення чи іменної частини складеного присудка.

В китайській мові прикметник теж є самостійною частиною мови і можуть нестиеті самі синтаксичні функції, що й прикметник в українській мові - це вираження ознаки. Проте, заглиблюючись в цю тему, ми дізнаємось про те, що, насправді, поняття прикметника в китайській мові охоплює більш ширше синтаксичне значення через те, що прикметник в китайській мові містить в собі низку граматичних ознак, що рівняють його до дієслова, чого не зустрінеш в українській мові.

Найпростішим прикладом такого прикметника є слово 好 (hǎo), що перекладається як “добре”. Його особливість в тому, що воно може самостійно виконувати функцію присудка в реченні, тому потреба в дієслівній звязці 是 (shì) відпадає. Китайською ми говоримо 我好, а не 我是好.

Прикметники в китайській мові також можуть оформлюватись прислівниками (односкладовими, двоскладовими або ж напівслужбовими), яскравим прикладом до цього є прислівник 很 (hěn), вказуючий на характер протікання певного процесу або дії. Приклад: 我很好.

Спільною ознакою між дієсловом і прикметником в китайській мові є вираження ознаки предмета, що допускає зміни у часі та ступені інтенсивності і

можуть оформлюватися аспектуальними афіксами (了, 着, 过), додатковими членами напрямку дії в їх непрямому значенні (наприклад 好起来) і оформлення різними прикметниками ступеню.

Через спільні ознаки між прикметником і дієсловом, в китайській мові вони рівняються до єдиної великої категорії, яка називається “предикатив”. Тому, їх доречніше називати не просто прикметниками, а прикметниками-предикативами.

В китайській мові прикметник містить в собі ідею потенційної зміни значення в часі. Такий присудок виражає не тільки якість, а й певну міру якості у вигляді певного стану, який протікає в момент мовлення і може змінюватися.

Наприклад: 天气很冷 (погода холодна). Тобто в цьому реченні є ідея потенційної зміни, виражена предикатом (прикметником). Зараз погода холодна, але вона можа змінитися з часом. Слово “холодна” не є статичною ознакою. Використаний прислівник в цьому реченні виражає ступінь.

Також прикметники в китайській мові не мають після себе додатків або не передбачають їх.

Приклад виключення - стала фраза 好一点儿.

Також прикметник в китайській мові може піддаватися явищу редуплікації (подвоєнню) для підсилення ознаки.

Приклад подвоєння односкладового прикметника: 小 = 小小.

Приклад подвоєння односкладового прикметника: 安仅 = 安安仅仅.

Висновки до Розділу 1

Загалом, оняття прикметника в китайській мові суттєво відрізняється від поняття прикметника в українській мові, хоч і є аспектом, який потребує детального вивчення в контексті вивчення граматики китайської мови. Тема категорії прикметника має в собі ще багато теоретичних засад для її подальшого дослідження граматичних функцій та порівнянні їх відмінностей з прикметниками в українській мові, для роз'яснення і кращого розуміння способу їх використання в контексті граматики китайської мови.

В українській мові прикметник використовується для надання предмету характеристики через якість або через відношення до іншої істоти. В китайській мові поняття прикметника пересікається з поняттям дієслова і об'єднується з ним в одну велику категорію, яка називається “предикат”, через схожі граматичні ознаки. В китайській мові прикметник не виражає відношення до іншої істоти, проте може надавати предмету якість, яка може змінюватись в ступені з часом (набувати інтенсивності або позбуватися її). Можуть оформлюватися прислівниками, подвоюватись задля набуття більш яркого емоційного забарвлення щоб зробити акцент на якості і не приймають після себе додатків.

РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРИКМЕТНИКА В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРЧОГО ЗДОБУТКУ БА ЦІНЯ ТА СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ.

2.1 Ба Цзінь як яскравий представник художньої прози в сучасній китайській літературі.

Говорячи про творчий шлях Ба Цзіня, складно обійти тему його життєвого шляху, адже під час створення будь-якої творчої роботи митець, тобто автор, вкладає в неї власні почуття, переживання, або висвітлює хвилюючу його тему, передаючи її через представлені в творі ситуації, образи персонажей, від характеру, до зовнішнього вигляду, що можуть містити в собі збірні риси соціального прошарку епохи в якій жив митець, тобто автор тексту; саме тому біографія завжди обов'язкова для ознайомлення, тому що, для кращого розуміння твору, треба розуміти не лише прочитати його, а й провести паралель з життям автора, дослідити причини та умови за яких він почав писати на ту чи іншу тему.

Представляючи Ба Цзіня, як автора, слід зауважити, що сам він був людиною стійкою і мужньою, адже на його долю випало багато цікавих викликів. В ранніх роках він пережив тяжку хворобу, а саме туберкульоз, був учасником анархічного руху, вчився в престижному університеті, володів мовою есперанто, був головним редактором журналу, а згодом вступив до Союзу китайських письменників, де його творчі і керівні здібності були високо оцінені колегами - китайськими письменниками, зміг посісти високу посаду - председателя об'єднання, був учасником міжнародного руху "За мир", і помер аж в сто років.

Отож, така талановита людина, як Ба Цзінь почала свій блискучий і дуже довгий життєвий шлях, народившись 25 листопада 1904 року на материковому Китаї, а саме в місті Ченьду, провінції Сичуань, в заможній сім'ї. Його батько був суд'єю, а мати просто освіченою дамою, яка навчала дітей їхньої родини мистецтву поезії, а для загальної освіти для дітей наймалися вчителі, які надавали приватні уроки.

Справжнє ім'я, його ім'я від народження було Лі Яотан. Лише згодом він візьме собі псевдонім Ба Цзінь, і весь світ буде знати його саме за цим ім'ям.

Завдяки статкам батька, в 1920 році юний Ба Цзінь міг навчався у школі іноземних мов в рідному місті. В 1921 році опублікував першу статтю свого авторства, що мала назву “Як побудувати справді вільне суспільство рівних можливостей” під псевдонімом.

Ще будучи підлітком, у віці 15 років, Ба Цзінь приєднується до анархістського руху, перебуваючи під сильним впливом тогочасних авторів-анархістів.

Ставши трохи дорослішим, він вступив до Пекінського університету в 1925 році. Проте, так і не зміг стати студентом і відвідувати заняття через стан здоров'я, адже в той же рік його спіткала страшна хвороба - туберкульоз.

Поборовши її, у 1927–1929 роках, він навчався у Франції і саме дорогою до Франції він писав «Нотатки під час морської подорожі».

Закінчивши навчання, в 1929 Ба Цзінь повернувся до Китаю й оселився в великому місті Шанхаї, а на життя заробляв, працюючи перекладачем.

В 1934–1935 роках майбутній всесвітньовідомий письменник навчався в Японії, а в 1944 одружився з жінкою на ім'я Сяо Шань, яка розділяла його хист і любов до професії перекладача, адже сама була перекладачкою.

В 1956 році йому випадає можливість зустрітися з тогочасним лідером Китаю, Мао Цзедунем, що привітав його і інших письменників

В 1957 році Ба Цзінь зміг стати головним редактором журналу “Шоухо” (кит. 收穫, укр. “Врожай”), а з 1960 року був обраний заступником голови Всекитайського об'єднання літератури та мистецтва.

З 1922 до 1970-х Ба Цзінь активно займався перекладацтвом. З усіх його здобутків, які нараховують аж двадцять шість томів матеріалів, не менше десяти становлять переклади творів п'ятдесятишести авторів, зокрема британських, канадських, німецьких та інших письменників з багатьох інших країн.

Під час “Культурної революції” був затаврований як “контрреволюціонер”, тому призупинив на деякий час свою письменницьку та перекладацьку діяльність, і працював у бригаді з розчищення каналів. Таким чином його “перевиховувала” китайська влада. Був реабілітований в 1977 році.

У 1979 році його обрали віце-головою Спілки китайських письменників, а з 1985 став головою і пробув їм до своєї смерті.

На закаті свого життя Ба Цзінь хворів і помер в 2005 році в одній з Шанхайських лікарень.

Першим творчим здобутком молодого автора була стаття “Як створити суспільство рівних можливостей”. Перші його оповідання та публіцистичні твори було надруковано в кількох випусках журналу “Літературний десятиденник” та в «Жіночому журналі» в 1922-1923 роках.

Тематика творів молодого Ба Цзіня — долі жебраків, дітей-сиріт, розшарування та протистояння різних прошарків суспільства.

У Франції він пише повість “Загибель” під впливом звістки про несправедливо звинувачених та засуджених до страти робітників. Вона виходить друком лише через два роки, в 1929 і стає першим його твором, що виходить під його псевдонімом “Ба Цзінь”.

Найвідоміший великим прозовим твором Ба Цзіня став роман “Сім’я”, опублікований в 1933 році, що увійшов до трилогії “Стрімка течія” 1940 року.

Цікаво, що роман цінний не тільки тим, що викриває вади тогочасного суспільства й традиційної сімейної системи, а ще й є автобіографічним для самого автора. Деякі з персонажей змальовують членів його великої сім’ї, що проживала під одним дахом в його дитинстві

Ба Цзінь також автор багатьох збірок оповідань. Крім художніх творів, БА Цзінь також написав наукові праці “Від капіталізму до анархізму” (1930р), “Я звинувачую” (1937р), “Нацистська фабрика смерті: Аушвіц” (1951р), та інші.

Цікаво, що справжня популярність до письменника прийшла після його Руху Четвертого Травня, коли в тогочасному Китаї загалом відбувалися реформи у сфері мови та культури. В цей період Ба Цзінь заявляє себе як один із найвідоміших і найвпливовіших письменників. Його романи, розповіді та ессе про несправедливість, свідком якої він був, про пошуки сенсу свого життя та його бажання реформ в Китаї

привернула увагу молоді, а легкий і зрозумілий стиль письменника зробили його твори доступними навіть для простих людей.

Наразі українською перекладено не так багато його творів.

2.2 Функціональні особливості категорії прикметника в китайській мові на матеріалі роману “Сім'я”.

Роман “Сім'я”, авторства Ба Цзіня є великим культурним надбанням. Він є не тільки чудовим відображенням реалій, описаних в сюжеті роману, але й лекично урізноманітнений на різні порівняння, що робить його гарним підґрунтям для дослідження з теми функції прикметників в китайській мові.

Отже, покладаючись на теоретичні знання з теми прикметників в китайській мові, ми можемо знайти і виокремити їх у складних реченнях.

Приклад 1:

风刮得很紧雪片像扯破了的棉絮一样在空中飞舞没有目的地四处飘落.

Переклад: Дув сильний вітер, і сніжинки летіли в повітрі, як роздerta вата, безцільно падаючи на всі боки.

У виділенному фрагменті демонструється прикметник, що має ідею потенціальної зміни 紧 (сильно), і оформляється прислівником і словом 得 яке підкреслює інтенсивність ознаки.

Приклад 2:

风在空中怒吼，声音凄厉，跟雪地上的脚步声混合在一起，成了一种古怪的音乐，这音乐刺痛行人的耳朵，好像在警告他们：风雪会长久地管治着世界，明媚的春天不会回来了。

Переклад: Вітер шумів у повітрі, звук був пронизливий, змішувався з кроками по снігу, він став дивною музикою, ця музика ранила вуха перехожих, ніби попереджала їх: вітер і сніг будуть панувати над світом ще довго, яскраво і весна не повернеться.

У виділенному фрагменті демонструється статична ознака, що виражена прикметником 淒厉 (пронизливий).

Приклад 3: 街上的一切逐渐消失在灰暗的暮色里。

Переклад: Все на вулиці поступово зникало в сірих сутінках.

У виділенному фрагменті демонструється статична ознака, що виражена прикметником 灰 (сірий).

2.3. Функціональні особливості категорії прикметника в китайській мові на матеріалі сучасної китайської прози.

Другою роботою, яку я обрала для виокремлення прикладів для дослідження функції прикметників в китайській мові став роман Лао Ше “Записки про котяче місто”. Він містить собі описи середовища під призмою суб’єктивної думки ліричного героя, а також багатий опис його почуттів що до різних життєвих ситуацій, саме тому цей твір містить чудові приклади для наочної демонстрації функцій прикметників в китайській мові.

Приклад 1: 只有身上的衣裳——碎得象些挂着的干菠菜——和肚子干的干粮；不要说回去的计划，就是怎样在这里活着，也不敢想啊！

Переклад: Тільки одяг на його тілі — *потрісканий, як сушений шпинат*, — і суха їжа в животі; не кажучи вже про план повернутися, навіть про те, як тут жити, я не смію про це думати.

У виділенному фрагменті демонструється якісна характеристика одягу, порівнюючи його з “сушеним шпинатом”.

Приклад 2:

昏的脑子也许会发生许多不相联贯的思念，已经都想不起了；只有这些——怎样回去，和怎样活着——。

Переклад: У помутнілому розумі може бути багато незв’язних думок, і я більше не можу їх згадати; тільки вони — як повернутися назад і як жити.

У виділенному фрагменті демонструється прикметник 昏 (помутнілий), як приклад прикметника з нестатичною ознакою. 不相联 (не зв'язні) як прикметник оформлениц службовою часткою.

Приклад 3:

离我不远，飞起几只鹰似的鸟，灰的，只有尾巴是白的。这几点白的尾巴给这全灰的宇宙一点变化，可是并不减少那惨淡蒸郁的气象，好象在阴苦的天空中飞着几片纸钱！

Переклад: Недалеко від мене злетіло кілька птахів, схожих на орлів, сірих, тільки з білими хвостами. Ці кілька білих хвостиків трохи змінюють цей сірий всесвіт, але це не зменшує похмурої та похмурої атмосфери, ніби кілька паперових грошей літають у похмурому небі!

У виділенному фрагменті демонструється прикметники 灰(сірий) та 白(білий), що відображають статичну ознаку до птахів.

Висновки до Розділу 2

Ба Цзінь, безперечно, є одним з найяскравіших представників авторів китайської прози початку 20 сторіччя. Його життєвий шлях був сповнений життєвих негараздів, які йому вдалося успішно подолати. Він був дуже освідченою людиною, активним політичним діячем. В своєму житті Ба Цзінь зустрів багато людей, мабуть, через це його тексти, окрім літературної краси, вираженої через використувані ним мовні прийоми, сповнені таким життєвим реалізмом. Для порівняння і урізноманітнення прикладів для дослідження, також були використані матеріали сучасної китайської прози інших авторів, а саме уривки з роботи Лао Ше “Записки про котяче місто”, що є не менш цікавою на різноманіття мовних порівнянь, аніж робота Ба Цзіня. Адже обоє авторів є культовими представниками сучасної китайської літератури, відомими і признаними в усьому світі.

ВИСНОВКИ

Функціональні властивості прикметників непроста тема для опрацювання через низку особливостей, які дуже відрізняють її від категорії прикметника в українській мові. Саме тому їх дослідження дуже важливо для поглиблення розуміння граматики китайської мови без призми впливу звичних нам, європейських стандартів граматичного розбору.

Цим питанням займалися багато вчених, починаючи з Ма Цзянчжуна, автора “Граматики пана Ма”, робота якого стала фундаментальною. Це була перша робота з граматики китайської мови, написана веньянь, в основі якої лежала “ГраMATика Пор-Рояль”. Продовжуючи Лі Цзяньсі і Лі Цзянчжуном, які розвинули подані паном Ма теми і вивели їх на новий рівень своїми дослідженнями.

Виокремлення прикладів з тексту допомагає практично підтвердити подані теоретичні тези, що є дуже важливим для підтвердження результатів проведеної роботи.

Проведені дослідження категорії прикметника в китайській мові дають нам теоретичні дані для вивчення теми в контексті граматики китайської мови та яскраві, наочні приклади функцій прикметників на матеріалах сучасної китайської прози.

Опрацювання матеріалів в процесі дослідження зіштовхнуло мене з деякими труднощами, але вони були сприйняті як виклик, який треба подолати, щоб дістатися суті. Одним з таких викликів стало опрацювання тексту роману “Нариси про котяче місто”. Працюючи з текстом авторства Лао Ше, мені довелося застосувати не тільки вже відомі мені методи дослідження, а й засвоїти нові, щоб застосувати їх в процесі дослідження.

论文摘要

题目：《现代汉语中的形容词功能。

论巴金创作成果与中国当代小说的素材》。

本书以巴金小说《一家》和现代散文为素材，为汉语形容词选题奠定了理论基础。

课程教材根据汉语词汇特点进行分析，主要内容包括巴金长篇小说《家》和老舍《猫城随笔》的主要材料。

语言学研究的目的是在巴金创作的素材基础上，研究形容词在现代汉语中的作用。任务是分析形容词在汉语中的功能，以确立理论基础。根据论文结果，提出结论和建议。该主题需要在语言学领域进一步研究。

论文总量：30页。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Ба Цзінь, переклад Іван Чирко. (1976) Сім'я. Київ: ВЦ “Дніпро”.
2. О.В.Малаш (2021) Ба Цзінь.
https://vue.gov.ua/%D0%91%D0%B0_%D1%86%D0%B7%D1%96%D0%BD%D1%8C.
3. Кочерган, М. П. (2006). Основи зіставного мовознавства : підручник. Київ: ВЦ «Академія»
4. 巴金 《家》 在线阅读. <https://www.thn21.com/Article/chang/27350.html>.
5. Філіпенко, А. С. (2005). Основи наукових досліджень: конспект лекцій, навчальний посібник. Київ: Академвидав.
6. Цехмістрова, Г. С. (2004). Основи наукових досліджень : навчальний посібник. Київ: Видавничий дім «Слово».
7. 巴金 《家》 文章 . <https://baike.baidu.com/item/%E5%AE%B6/2774284>.
8. Николишин О. Сім книг на зиму: Роман “Сім'я” – багаті теж плачуть. Українська редакція МРК (Міжнародне радіо Китаю).
<http://ukrainian.cri.cn/701/2019/03/05/2s61840.htm>.
9. McDougall D., Louie K. (1997) The Literature of China in the Twentieth Century. Hong Kong : Hong Kong University Press.
10. Tang T. (1998) History of Modern Chinese Literature 2nd ed. Beijing : Foreign Languages Press.
11. BBC News (2005) Chinese Literary Icon Ba Jin
<http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4351760.stm>
12. Pino A. (2014) Ba Jin as Translator Modern China and the West. Translation and Cultural Mediation / Ed. by X. Peng, I. Rabut. Leiden; Boston : Brill.